

Document: EB 2017/121/R.30  
Agenda: 13(a)  
Date: 2 August 2017  
Distribution: Public  
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

## مقترح بشأن إبرام مذكرة تفاهم مع منظمة هايفر الدولية

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

**William Skinner**

مدير وحدة شؤون الهيئات الرئاسية  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2974  
البريد الإلكتروني: gb@ifad.org

الأسئلة التقنية:

**Luis Jiménez-McInnis**

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2705  
البريد الإلكتروني: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

**Antonio Rota**

الأخصائي التقني الرئيسي - الثروة الحيوانية  
شعبة السياسات والمشورة التقنية  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2680  
البريد الإلكتروني: a.rota@ifad.org

**Deirdre McGrenra**

مديرة مكتب الاتصال في أمريكا  
رقم الهاتف: +1 202 454 2151  
البريد الإلكتروني: d.mcgrenra@ifad.org

المجلس التنفيذي - الدورة الحادية والعشرون بعد المائة

روما، 13-14 سبتمبر/أيلول 2017

للموافقة

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى تفويض رئيس الصندوق صلاحية التفاوض على مذكرة تفاهم وإبرامها مع منظمة هايفر الدولية، بما يتفق أساساً مع الأحكام الواردة في ملحق هذه الوثيقة.

## مقترح بشأن إبرام مذكرة تفاهم مع منظمة هايفر الدولية

### أولاً- المقدمة

- 1- المجلس التنفيذي مدعو إلى الإحاطة علماً بأن الصندوق ومنظمة هايفر الدولية يرغبان في إقامة شراكة استراتيجية. وتحقيقاً لهذه الغاية، يسعى رئيس الصندوق إلى الحصول على موافقة المجلس التنفيذي على التفاوض على مذكرة تفاهم وإبرامها، بما يتفق أساساً مع الأحكام الواردة في ملحق هذه الوثيقة.
- 2- وتماشياً مع استراتيجية الشراكات في الصندوق، سوف يتعاون الصندوق ومنظمة هايفر الدولية بشأن: استقطاب الاستثمارات في الزراعة والأمن الغذائي؛ وقياس الأثر؛ والانخراط في حوار السياسات على المستويات القطرية، والإقليمية، والعالمية؛ وأنشطة إدارة المعرفة، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي.
- 3- لقد تعاون الصندوق وهايفر بنجاح في نيبال، ورواندا، وجمهورية تنزانيا المتحدة، ويعتزمان البحث بنشاط وبشكل منهجي عن مزيد من الفرص للبناء على هذه النجاحات. وسيمكّن إضفاء الطابع الرسمي على شراكة الصندوق مع هايفر الصندوق من الاستفادة من خبرات هايفر على المستوى المحلي فيما يتعلق بما يلي: التنمية التي يوجهها المجتمع المحلي؛ وتنمية سلاسل القيمة المناصرة للفقراء؛ والتمويل الريفي؛ وتمكين المرأة؛ وتنمية رأس المال الاجتماعي؛ وتحديد الابتكارات؛ وتوسيع النطاق؛ واستقطاب الشركاء الإنمائيين الآخرين.

### ثانياً- الملامح العامة لمنظمة هايفر الدولية

- 4- منظمة هايفر الدولية هي مؤسسة عالمية غير ربحية مقرها في لينتل روك، أركنساس، في الولايات المتحدة الأمريكية، وتتمثل مهمتها في القضاء على الجوع والفقر مع رعاية الأرض. وهي تيسر تنمية المجتمعات المحلية، وتبني أصولها من خلال تنمية الثروة الحيوانية، وتدريب المزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة على الزراعة الذكية مناخياً ومهارات الأعمال التجارية.
- 5- تعتمد هايفر نهجاً شمولياً تصبح فيه المجتمعات المحلية القوة المحركة لتغيير نفسها من خلال زيادة الدخل والأصول، وتحسين الأمن الغذائي والتغذية، واعتماد نهج ذكية مناخياً، وإدارة سليمة للبيئة والموارد الطبيعية. وتسهم المواضيع الشاملة لتعزيز رأس المال الاجتماعي القوي، وتمكين المرأة، في استدامة الأنشطة وزيادة أثرها.

6- تلتزم هايفر بالرصد والتقييم، وقد وضعت لنفسها هدف مساعدة 4 ملايين أسرة على تحقيق دخول تعيلها بحلول عام 2020.

### ثالثاً - تركيز التعاون

7- سوف يسترشد هذا التعاون بالمبادئ الأساسية الستة التالية:

(أ) التركيز على أصحاب الحيازات الصغيرة الريفيين - نساء، ورجالاً، وشباباً؛

(ب) التنمية التي تقودها المجتمعات المحلية وبوجهها الطلب؛

(ج) المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة؛

(د) التنمية المراعية للمناخ؛

(هـ) إدارة المعرفة ونشرها؛

(و) الأثر المستدام القابل لتوسيع النطاق وللتكرار.

8- سيسعى الطرفان لإيجاد فرص للتعاون في المجالات التالية:

(أ) التنمية التي توجهها السوق، ونماذج الأعمال الشمولية التي تشمل أصحاب الحيازات الصغيرة،

وأصحاب المصلحة الآخرين، واعتماد نهج الشراكات بين المنتجين والقطاعين العام والخاص؛

(ب) تنمية رأس المال الاجتماعي، وتمكين النساء والشباب الريفيين بوصفهما قوة محركة للتنمية

المستدامة والقائمة على الاعتماد على الذات؛

(ج) تعزيز محو الأمية المالية والمساعدة في الحصول على التمويل؛

(د) بناء قدرات المجتمعات المحلية، ومنظمات المجتمع المدني، والمؤسسات الحكومية؛

(هـ) تحسين الأمن الغذائي والتغذية من خلال التنمية الزراعية المتكاملة للمحاصيل/الثروة الحيوانية،

وسلاسل القيمة الزراعية؛

(و) تعزيز قدرة الاقتصادات الريفية على الصمود من خلال زيادة دخول وأصول أسر أصحاب الحيازات

الصغيرة؛

(ز) الزراعة الذكية مناخياً، والإدارة المستدامة للموارد الطبيعية؛

(ح) إدارة فاقد ما بعد الحصاد عن طريق زيادة الوعي بأثره على المنتجات الزراعية (الألبان،

والمحاصيل، وما إلى ذلك)، وبناء القدرات، وتعزيز استيعاب تكنولوجيات إدارة فاقد ما بعد الحصاد،

وتيسير الوصول إلى الأسواق في الوقت المناسب.

9- في إطار الأنشطة المشتركة، سيكفل الصندوق وهايفر آليات متينة لقياس الأثر وتبادل المعرفة، وسيغتنمان

الفرص للاستفادة من الدروس المستفادة كنقطة دخول لحوار السياسات، وصنع القرارات القائمة على الأدلة

على المستويات المحلية، والوطنية، والعالمية. وسوف ييسر ذلك أيضاً تحديد الفرص لتكرار التدخلات

الناجحة و/أو توسيع نطاقها.

10- سيجري رصد التقدم المحرز، وتقديم النتائج، والأثر عن طريق خطة عمل حية، والتي ستشكل جزءاً من

مذكرة التفاهم هذه.

## رابعاً - التوصية

11- وفقاً للبند 2 من المادة 8 من اتفاقية إنشاء الصندوق، يرجى من المجلس التنفيذي تفويض رئيس الصندوق بالتفاوض على مذكرة تفاهم بين الصندوق ومنظمة هايبر الدولية وإبرامها. وكما لوحظ في التقرير المتعلق باتفاقات الشراكة المؤسسية للصندوق الذي عرض على المجلس التنفيذي في سبتمبر/أيلول 2013 في إطار نهج الموافقة المسبقة، ستعرض مذكرة التفاهم الموقّعة على المجلس للعلم في دورة لاحقة.

## مسودة مذكرة تفاهم بين منظمة هايفر الدولية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

أبرمت مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") في اليوم ----- من شهر ----- ، عام 2017 بين منظمة هايفر الدولية، وهي مؤسسة غير ربحية مقرها أركنساس في الولايات المتحدة الأمريكية ("هايفر")، والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، وهو وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ("الصندوق") (المشار إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف" ومعاً باسم "الطرفين"). ولا اعتبارات وجيهة، وقيمة، وكافية، وفي روح من التعاون، يتفق الطرفان على ما يلي:

### الديباجة

حيث إن هايفر أنشئت للعمل مع المجتمعات المحلية للقضاء على الجوع والفقر ولرعاية الأرض من خلال توفير حلول طويلة الأجل في التنمية للأسر المحتاجة. وقد وضعت هايفر نموذجاً للتنمية يجهز الأجيال الحالية والمقبلة لتأمين الغذاء والدخل، مع كسر حلقة الفقر، من خلال تنمية الزراعة وأعمال الإنتاج الحيواني.

وحيث إن الصندوق هو مؤسسة مالية دولية مهمتها تعبئة موارد إضافية لجعلها متاحة بشروط تيسيرية لأغراض التنمية الزراعية في الدول النامية الأعضاء في الصندوق. ولإيفاء بهذا الهدف، يوفر الصندوق التمويل أساساً للمشروعات والبرامج المصممة خصيصاً لإدخال، وتوسيع، أو تحسين نظم إنتاج الأغذية، ولتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة ضمن إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية.

وحيث إن الطرفين يتقاسمان تركيزاً مشتركاً على مساعدة المزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة من النساء والرجال على مكافحة الفقر، وتحسين أمنهم الغذائي وتغذيتهم على نحو مستدام، وزيادة دخلهم، وتعزيز قدرتهم على الصمود، مع ضمان إدارة بيئية أفضل.

وحيث إن الطرفين يعترفان بأن اتباع نهج شمولي لتحويل المناطق الريفية أمر أساسي للوصول إلى ما يقدر بنحو خمسة وسبعين في المائة (75 في المائة) من أكثر السكان فقراً في العالم، والذين يعيشون في المناطق الريفية ويعتمدون على الزراعة وما يتصل بها من وسائل لكسب عيشهم.

وحيث إن الطرفين قد تعاونوا لأكثر من عقد من الزمن، وساهم هذا التعاون في تحقيق الأهداف المشتركة للطرفين، والأهداف العالمية لجدول أعمال عام 2030، التي اعتمدها الدول الأعضاء في الأمم المتحدة - ولا سيما، على سبيل المثال لا الحصر، الهدف 2 من أهداف التنمية المستدامة، القضاء على الجوع.

وبالنظر إلى المواعمة الاستراتيجية القوية بين الطرفين والنتائج الإيجابية التي أسفر عنها تعاونهما حتى الآن، فإن الطرفين يرغبان في إقامة علاقة أقوى.

### القسم 1 - مدة هذه المذكرة، وغرضها، ومبادئها الأساسية

1-1- تبدأ هذه المذكرة في تاريخ السريان، وتبقى سارية المفعول حتى يتم إنهاؤها من قبل أي من الطرفين، في أي وقت، ولأي سبب كان. ويصبح إنهاء المذكرة نافذاً بعد ثلاثين (30) يوماً من استلام الطرف غير المُنهى إشعاراً خطياً يرسله الطرف المُنهى.

2-1- الغرض من هذه المذكرة هو توفير إطار للتعاون، وتيسير التعاون بين الطرفين، على أساس غير حصري، في المجالات ذات الاهتمام المشترك ("الغرض"). وعلى وجه الخصوص، فإن التعاون بين الطرفين كما هو محدد في هذه المذكرة سيسعى إلى استقطاب خبرة كل طرف، وتجربته، وموارده من أجل تمكين النساء والرجال من أصحاب الحيازات الصغيرة في البلدان النامية.

3-1- سوف يستند هذا التعاون إلى المبادئ الأساسية الستة (6) التالية:

- (أ) التركيز على أصحاب الحيازات الصغيرة الريفيين - نساء، ورجالاً، وشباباً؛
- (ب) التنمية التي تقودها المجتمعات المحلية ويوجهها الطلب؛
- (ج) المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة؛
- (د) التنمية المراعية للمناخ؛
- (هـ) إدارة المعرفة ونشرها؛
- (و) الأثر المستدام القابل لتوسيع النطاق والتكرار.

## القسم 2 - مجالات التعاون

1-2- استناداً إلى هذه المبادئ الأساسية، سيسعى الطرفان إلى إيجاد فرص للتعاون في المجالات التالية:

- (أ) التنمية التي توجهها السوق، ونماذج الأعمال الشمولية التي تشمل أصحاب الحيازات الصغيرة، وأصحاب المصلحة الآخرين، واعتماد نهج الشراكات بين المنتجين والقطاعين العام والخاص؛
- (ب) تنمية رأس المال الاجتماعي، وتمكين النساء والشباب الريفيين بوصفهما قوة محركة للتنمية المستدامة والقائمة على الاعتماد على الذات؛
- (ج) تعزيز محو الأمية المالية والمساعدة في الحصول على التمويل؛
- (د) بناء قدرات المجتمعات المحلية، ومنظمات المجتمع المدني، والمؤسسات الحكومية؛
- (هـ) تحسين الأمن الغذائي والتغذية من خلال التنمية الزراعية المتكاملة للمحاصيل/الثروة الحيوانية، وسلاسل القيمة الزراعية؛
- (و) تعزيز قدرة الاقتصادات الريفية على الصمود من خلال زيادة دخول وأصول أسر أصحاب الحيازات الصغيرة؛
- (ز) الزراعة الذكية مناخياً، وإدارة المستدامة للموارد الطبيعية؛
- (ح) إدارة فاقد ما بعد الحصاد عن طريق زيادة الوعي بأثره على المنتجات الزراعية (الألبان، والمحاصيل، وما إلى ذلك)، وبناء القدرات، وتعزيز استيعاب تكنولوجيات إدارة فاقد ما بعد الحصاد، وتيسير الوصول إلى الأسواق في الوقت المناسب.

2-2- سيكفل الطرفان، في جميع تدخلاتهما وأنشطتهما المشتركة، آليات متينة لقياس الأثر وتبادل المعرفة، وسيغتنمان الفرص للاستفادة من الدروس المستفادة كنقطة انطلاق لحوار السياسات، وصنع القرارات القائمة على الأدلة على المستويات المحلية، والوطنية، والعالمية. وسييسر ذلك أيضاً تحديد الفرص لتكرار و/أو توسيع نطاق التدخلات الناجحة. كما سيتقصى الطرفان ويعززان فرص التعاون بين بلدان الجنوب من خلال نشر الدروس المستفادة، وتبادل الخبرات على نطاق واسع.

### القسم 3 - سبل التعاون

#### 3-1- التخطيط والتنفيذ

سيواصل الطرفان تقصي الفرص - المبادرات والمشروعات - للتخطيط والتنفيذ على المستويين العالمي والقطري، مع مواصلة تنفيذ المشروعات المشتركة الجارية. وعلى المستوى القطري، سيشترك هايفر، عند الاقتضاء وبموافقة الحكومة، في عملية المشاورات الخاصة ببرنامج الصندوق للفرص الاستراتيجية القطرية كوسيلة لتحديد مجالات التعاون المحتمل. وعند تحديد مجالات التدخل المشترك، سيشترك الطرفان في تصميم المشروعات، بما يكفل وجود نظرية متينة للتغيير في مرحلة التصميم، ووضع نظم للرصد، والتعلم، والتقييم تضمن المساءلة، والقياس الفعال وحسن التوقيت للأثر. وسحدد الطرفان فرص "الشراكة" الاستراتيجية ذات القيمة العالية مع الحكومات الوطنية، واستغلال المزايا النسبية لكل منهما في إقامة "شراكات" قوية ومنتجة مع الوزارات المعنية.

#### 3-2- آليات التمويل

بالنسبة للمشروعات الاستثمارية، ستبذل هايفر قصارى جهدها للمشاركة في تمويل المشروعات التي يتعاون فيها بنسبة عشرين في المائة (20 في المائة) من ميزانية المشروع الذي تديره هايفر. وحيثما توجد إمكانات عالية للتعاون والتآزر، وعلى أساس المزايا النسبية لهايفر (مثل تنمية الثروة الحيوانية، ورأس المال الاجتماعي، والتنمية المجتمعية)، يجوز للطرفين المشاركة في تمويل مشروعات المنح التي ستفدها هايفر. وبالإضافة إلى ذلك، سيتم تشجيع هايفر، بصفتها "شريكا" ذا أهمية استراتيجية، على التنافس على تمويل منح الصندوق في مجالات خبرته، وسيبذل الصندوق قصارى جهده لإعلام هايفر بهذه الفرص. وسوف يتقصى الطرفان الخيارات المتاحة لإنشاء أدوات تمويل ابتكارية، مثل منصة تمويل لأصحاب المصلحة المتعددين لزيادة الاستثمارات في مجالات عملهما المشتركة.

#### 3-3- إدارة المعرفة وآليات التبادل

سينتقاسم الطرفان بشكل استباقي المعارف ويعممان المعارف التي جمعاها من تدخلاتهما المشتركة من خلال مجموعة متنوعة من الوسائل (مثل المنشورات المشتركة، والأحداث، والمدونات، وشبكات التواصل الاجتماعي، وما إلى ذلك). وسيخضع أي تبادل للمعلومات بين الطرفين لسياساتهما وإجراءاتهما المتعلقة بنشر المعلومات. ويتفق الطرفان بشكل متبادل كتابة على شكل وصياغة أي بيانات صحفية، أو مطبوعات، أو بيانات رسمية وما إلى ذلك بشأن الأنشطة المتوخاة في هذه المذكرة قبل نشر تلك البيانات الصحفية، والمطبوعات، والبيانات الرسمية وما إلى ذلك للجمهور العام.

### القسم 4 - إدارة النتائج ورصد التقدم المحرز

4-1- ترد في المرفق الأول بهذه الوثيقة خطة عمل تحدد مجالات التعاون، والنتائج المتوقعة، والأطر الزمنية. وسيتم توسيع هذه الوثيقة الحية وتحديثها من قبل الطرفين، وسوف تعمل، من بين جملة أمور أخرى، على:

(أ) رصد التقدم المحرز، وضمان تحقيق النتائج المرجوة؛

(ب) تحديد فرص لتوسيع التعاون؛

(ج) تحديد فرص لتكرار التدخلات الناجحة و/أو توسيع نطاقها؛

(د) تحديد فرص الانخراط في حوار السياسات، وتطوير المنتجات المعرفية.

4-2- سيجري رصد التقدم المحرز في تنفيذ هذه المذكرة بانتظام كجزء من ممارسات الإشراف والإبلاغ لدى الطرفين. وبالإضافة إلى ذلك، ستجتمع قيادة كل طرف وتعرض التقدم المحرز والتحديات المستتدة إلى ديناميات التنمية، مرة واحدة في السنة، في موعد يحدد لاحقاً.

#### القسم 5 - الاتصالات

5-1- يتفق الطرفان، من أجل تنفيذ هذه المذكرة، على أن يعيّن كل منهما مسؤول اتصال لتوصيل الرسائل والمعلومات بينهما.

5-2- يوجّه ويرسل أي إشعار أو أية رسالة أخرى بموجب هذه المذكرة إلى جهات الاتصال التالية أو إلى أي جهة اتصال أخرى يحددها أي من الطرفين بموجب إشعار إلى الطرف الآخر:

بالنسبة للصندوق: بالنسبة لهايفر:

Heifer Project International

العنوان: العنوان:

1 World Avenue

Little Rock, AR, USA 72202

البريد الإلكتروني: البريد الإلكتروني:

#### القسم 6 - استخدام الشعارات، والأسماء، والملكية الفكرية

6-1- يتفق الطرفان على عدم استخدام شعار أحد الطرفين، أو اسمه دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

6-2- تكون أي دراسات، أو تقارير، أو غيرها من منتجات الملكية الفكرية (رسوم، أو برمجيات، أو غير ذلك)، التي يعدها الطرفان بشكل مشترك في إطار هذه المذكرة، ملكية مشتركة للطرفين.

6-3- تكون أي دراسات، أو تقارير، أو غيرها من منتجات الملكية الفكرية (رسوم، أو برمجيات، أو غير ذلك)، التي يعدها طرف على حدة، ملكاً للطرف الذي ينتج مثل هذه المنتجات.

6-4- يجوز نشر أية دراسات أو تقارير أعدت إما بصورة مشتركة أو إفرادية من جانب الطرفين بموجب هذه المذكرة، رهنا بموافقة الطرفين كتابة على الشكل والصيغة وفقاً للقسم 3-3.

6-5- تبقى أي ملكية فكرية يملكها طرف قبل تاريخ سريان هذه المذكرة ملكاً حصرياً وفردياً لهذا الطرف، ويكون أي استخدام لها من قبل الطرف غير المالك خاضعاً لموافقة خطية مسبقة من الطرف المالك.

#### القسم 7 - السرية

سيخضع أي تقاسم للمعلومات بين الطرفين لسياساتهما وإجراءاتهما المتعلقة بنشر المعلومات. ويوافق كل طرف ("الطرف المستلم") على ما يلي: (أ) استخدام المعلومات الواردة من الطرف الآخر ("الطرف المقدم") فقط فيما

يتعلق بالغرض من هذه المذكرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابياً؛ (ب) الحفاظ على سرية المعلومات المقدمة، عند الاقتضاء.

### القسم 8 - العلاقة

لا يوجد في هذه المذكرة ما يفسر على أنه ينشئ مشروعاً مشتركاً، أو شراكة، أو علاقة وكالة، أو علاقة عمل، أو أي علاقة أخرى قد تؤدي إلى مسؤولية بالنيابة بين الطرفين أو فيما بينهما.

### القسم 9 - الإقرارات والضمانات والاتفاقات

يقر الطرفان ويضمنان ويوافقان على ما يلي: (أ) أنهما يمتلكان جميع الصلاحيات والسلطات اللازمة لإبرام هذه المذكرة والقيام بالمعاملات المتوخاة بموجبها، وسبواصلاً لحيازة هذه الصلاحية والسلطة طوال مدة هذه المذكرة؛ (ب) أنهما يمثلان وسيستمران في الامتثال لأي قانون معمول به في جميع الأنشطة المضطلع بها فيما يتعلق بهذه المذكرة.

### القسم 10 - الأحكام النهائية

10-1- تعبر هذه المذكرة عن وجهات نظر الطرفين واعتزامهما، بحسن النية ودون أن يقع على أيٍ منهما أي التزام قانوني أو يتكبد أي منهما أية مسؤولية، التعاون على أساس غير حصري.

10-2- يكون مفهوماً ومتفقاً عليه أنه لا يوجد في هذه المذكرة ما يشكّل أو ما يفسّر بأنه عرض، أو وعد، أو تعهد من أي من الطرفين بأن يمول، كلياً أو جزئياً، أي نشاط أو مشروع محدد في هذه المذكرة أو بموجبها.

10-3- (أ) تحتوي هذه المذكرة على الفهم الكامل للأطراف فيما يتعلق بالموضوع المحدد الوارد في هذه الوثيقة، وتحل محل أي شروط، أو إقرارات، أو بيانات، أو اتفاقات سابقة أو متزامنة، سواء قدمت شفهيًا أو كتابياً، فيما يتعلق بالموضوع المحدد المذكور.

10-3- (ب) لا تؤثر هذه المذكرة على أي اتفاقات يتم تنفيذها حالياً على النحو الواجب بين الطرفين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي اتفاقات للمنع.

10-4- إذا حدد الطرفان فرصاً أو مشروعات، فسوف يعمل الطرفان معاً بحسن نية للتفاوض على اتفاقية (اتفاقيات) إضافية، على أن يكون مفهوماً أن الاتفاقية (الاتفاقيات) يجب أن تحتوي على عمل الطرفين وأية وجميع الشروط التي يتطلبها الممولون المحتملون. ولا يجوز تعديل هذه الاتفاقيات إلا بناءً على اتفاق متبادل بين الطرفين.

10-5- ليس في هذه المذكرة أو في أي وثيقة أو ترتيب يتعلق بها ما يمكن تفسيره على أنه تنازل، أو نبذ، أو أي تعديل آخر لأي من الامتيازات والحصانات المتعلقة بالصندوق أو هايفر، أو منح لأي من امتيازات أو حصانات الصندوق لهايفر أو موظفيها.

10-6- يتعين على الطرفين بذل قصارى جهدهما لتسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير، أو تطبيق أي من أحكام هذه المذكرة، أو فيما يتصل بها، ودياً من خلال المشاورات، أو بطريقة أخرى يتفق عليها الطرفان.

10-7- لن يكون أي تعديل أو تغيير لهذه المذكرة صالحاً أو نافذاً، ما لم يكن كتابياً وموقعاً من كلا الطرفين.

10-8- في حال ترجمة هذه المذكرة إلى لغة غير اللغة الإنجليزية، تسود نسخة اللغة الإنجليزية في حال وجود أي اختلاف في التفسير.

10-9- يجوز توقيع هذه المذكرة في نسختين، وإذا تم ذلك، تعتبر كل من النسختين الموقعتين أصلية.

10-10- يؤكد كل من الموقعين أدناه صراحة سلطته لإبرام هذه المذكرة وتنفيذها نيابة عن الطرف المعني.

**[بقيت هذه الصفحة فارغة عمدًا، وفيما يلي التوقيعات والملحق]**

**[صفحة التوقيع على مذكرة التفاهم]**

وإثباتا لما تقدم، وقَّع الطرفان هذه المذكرة في تاريخ النفاذ،

عن

**الصندوق الدولي للتنمية الزراعية،**

وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة

التوقيع: \_\_\_\_\_

الاسم: \_\_\_\_\_

اللقب: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_

عن

**منظمة هايفر الدولية،**

مؤسسة غير ربحية مقرها أركنساس، الولايات المتحدة الأمريكية

التوقيع: \_\_\_\_\_

الاسم: \_\_\_\_\_

اللقب: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_

### Action plan, areas of collaboration, deliverables and time lines

Area of collaboration	Deliverable	Indicative time line	Lead – IFAD and Heifer	Support – IFAD and Heifer
<b>Country operations</b>	<b>COSOP design:</b> When appropriate and with government consent, Heifer to participate in consultations related to COSOP design in countries where both organizations are active and potential areas of collaboration may be identified.	Ongoing	Country managers and Directors	Technical specialists
	<b>Identification of collaborative opportunities:</b> Outside of the COSOP framework, regular liaison between Heifer and IFAD to identify potential opportunities for collaboration in countries where both organizations are active.	Ongoing	Country managers and Directors	Technical specialists
	<b>Theory of change:</b> the Parties will agree on a theory of change for each project with a view to facilitating impact measurement and learning.	Ongoing	Country managers and Directors	Technical specialists
	<b>Joint supervision missions:</b> With due regard for issues related to conflict of interest, Heifer will participate in supervision missions for projects Heifer co-finances.	Ongoing Ongoing	Country managers and Directors TBD	Technical specialists TBD
	<b>Ongoing operations:</b> Strengthen ongoing operations in Rwanda, Tanzania and Nepal	Ongoing	Country managers and Directors	Technical specialists
	<b>Future operations:</b> Pursue identified opportunities for collaboration in the countries listed in the “Current collaborations and future opportunities for collaboration in country operations” document found in <b>Annex 2</b> , attached hereto and incorporated herein by this reference.	Ongoing	Country managers and Directors	Technical specialists
	<b>Country-specific action plans:</b> On the basis of the agreed areas of potential collaboration, develop country-specific action plans for each country where collaboration is foreseen.	By end-March 2018	Country managers and Directors	Technical specialists
<b>Knowledge management</b>	<b>Outreach materials:</b> In accordance with Section 3, produce at least one print media or audio visual media, on an annual basis, that discusses lessons learned from the collaboration (e.g. country-specific and/or thematic).	Ongoing - progress review Jun-18	“Partnership” managers and communications specialists	Country managers and Directors Technical specialists
	<b>Joint events:</b> Co-hosting or	Ongoing -	“Partnership”	Country

Area of collaboration	Deliverable	Indicative time line	Lead – IFAD and Heifer	Support – IFAD and Heifer
	sponsorship of at least one annual joint event at country, regional, or global levels.	progress review Jun-18	managers and communications specialists	managers and Directors Technical specialists
	<b>Social media campaigns:</b> In accordance with Section 3, share and liaise for specific campaigns, e.g. on the occasion of relevant international days and/or events.	Ongoing - progress review Jun-18	“Partnership” managers and communications specialists	Country managers and Directors Technical specialists
	<b>Consider staff exchange and secondment</b>	Ongoing	“Partnership” managers and HR specialists	
	<b>South-South cooperation:</b> Identify and pursue opportunities for South-South cooperation between countries with joint operations by the Parties.	Ongoing - progress review Jun-18	Country managers and Directors	Technical specialists “Partnership” managers
	<b>Policy dialogue:</b> Identify and pursue opportunities for engagement in country/regional and/or global-level policy dialogue.	Ongoing - progress review Jun-18	Country managers and Directors Policy and technical specialists	“Partnership” managers
	<b>Impact measurement:</b> Proactively plan and learn from each other’s work to improve and adapt impact measurement systems	Ongoing - progress review Jun-18	Impact assessment specialists Country managers and Directors Technical specialists	“Partnership” managers
<b>Resource mobilization</b>	<b>Innovative financing mechanisms:</b> Explore options for the establishment of a multi-stakeholder platform to fund agricultural and rural development projects.	Ongoing - progress review Jun-18	“Partnership” managers Technical and Financial specialists	
<b>Follow up and Review</b>	Annual action plan update	Each December	“Partnership” managers Country managers and Directors Technical specialists	
	Parties’ annual leadership meeting	Each February (on the margins of IFAD GC)	“Partnership” managers	“Partnership” managers

## **Current collaborations and future opportunities for collaboration in country operations**

### **Current Collaborations:**

#### **RWANDA**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Strong producer organizations
  - Strong collaboration with government of Rwanda
  - Business hub approach
  - Animal feed/fodder development
  - Social capital building
- **New areas to explore:**
  - Adapt success in dairy value chain to the coffee value chain using business hub approach
  - Knowledge management- deliberately building and disseminating knowledge in dairy and coffee value chains
  - Strengthen extension service system using ICT

#### **NEPAL**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Social capital development and female empowerment
  - Build district-specific dairy and goat development models in KUBK
  - Triadic relationship model
  - Collaboration with local government
- **New areas to explore:**
  - Strengthen extension service system using ICT
  - Strengthening goat market systems and strategies
  - Resilience building through community-managed disaster risk reduction

#### **TANZANIA**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Build strong producer organizations for implementing the Dairy Business Hub ("DBH") model with IFAD.
  - Co-create a DBH strategy with government to improve national dairy performance
- **New areas to explore:**
  - 4P Approach to create milk demand and facilitate distribution between the mainland and Islands
  - Knowledge management- deliberately building and disseminating knowledge in dairy value chain.
  - Create policy dialogue space among producers, BDS providers and government

### **Future Opportunities for Collaboration in Country Operations:**

#### **UGANDA**

- **Areas to explore (after 2018, depending on thematic and geographic focus of respective country programmes):**
  - Replicate DBH model for national dairy development
  - Scale up the successful work around biogas regionally
  - Adapt the DBH model for poultry production with women smallholder farmers
  - Adapt the BH model for coffee value chain using the 4P Approach
  - Knowledge management- deliberately building and disseminating knowledge in coffee and poultry value chains

- Integration of Internally Displaced People (mainly youth) in the mainstream of development

## **ZAMBIA**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Replicate the successful experience in livestock restocking
  - Scale up the successes of increasing women's productivity through draft cattle (joint project with WFP)
  - Strong collaboration with the Ministry of Agriculture and Livestock
- **New areas to explore:**
  - Facilitation to formalize small ruminants trade between Zambia and DRC as part of market creation for producers.
  - Adapt BH model for goat value chain using the 4P Approach
  - Knowledge management- deliberately building and disseminating knowledge in poultry value chains.

## **BANGLADESH**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Social capital development and female empowerment
  - Assist emerging cooperatives to improve commercialization of agricultural products
  - Optimize productivity of small farms especially in the efficient production of goat and beef
- **New areas to explore:**
  - Heifer to provide TA to goat and beef value chain project which will be implemented by another entity selected by Heifer and PKSF (microfinance entity)
  - Social capital development for all IFAD-funded projects in country

## **INDIA**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Social capital development and female empowerment
  - Strengthening Farmer Producer Organizations to take up a larger enterprise role in the goat value chain
  - Expand collaboration on livestock production, including fodder, in Odisha and Rajasthan (Heifer/IFAD overlap areas)
- **New areas to explore:**
  - Collaboration in IFAD- funded OPELIP project in Odisha, to be started in 2017.
  - Swine rearing in NE India
  - Possible synergies with BMGF (particularly in poultry value chain)

## **NICARAGUA**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Women's economic empowerment
  - Inclusive rural enterprise development using LINK Methodology
  - Rural business models within cocoa, coffee, honey and dairy value chains
- **New areas to explore:**
  - Climate smart production of beans, cocoa & coffee for smallholder farmers
  - Knowledge management around inclusive rural enterprises
  - Strengthening business linkages with formal markets (LINK)
  - Strengthen extension service for the adoption of climate smart agricultural innovations

## **GUATEMALA**

- **Experiences to scale up/replicate:**
  - Women's economic empowerment

- Environment and natural resource conservation
- Sustainable food security systems
- Knowledge Management via social capital and technical services
- Rural business models within cocoa, honey and cardamom value chains.
- **New areas to explore:**
  - Market-driven development of agricultural and non-agricultural rural businesses and microenterprises in the cocoa, Ramon (Mayan nut), and cardamom value chains
  - New inclusive business models for private sector through LINK
  - Direct collaboration with key local actors including PRODENORTE, PNDR-Oriente, JP-RWEE, and Fundación Defensores de la Naturaleza